

# EUROPEAN STREETSOCCER COACH



# IN VIENNA



veranstaltet von

**Goal**<sup>INITIATIVE</sup>  
ein Projekt der Caritas

finanziert von



Lifelong  
Learning  
Programme

**oead**

# Programmablauf der Tagung **European Streetsoccer Coach in Wien**

## *European Streetsoccer Coach in Vienna Conference programme*

Sonntag, 22.2.2014 – Dienstag, 24.2.2014  
*Sunday, 22.2.2014 – Tuesday, 24.2.2014*

## **Sonntag Sunday, 22. 2. 2015**

### **Hallenfußballturnier „Cup der guten Hoffnung“ Indoor Soccer Tournament „Cup of Good Hope“**

Hallenfußballturnier Wiener Sozialeinrichtungen | Ort: Sporthalle Liesing,  
Perchtoldsdorferstraße 1 | Beginn geplant **10:00 Uhr** | Detaillierte Turnierausschreibung folgt  
*Indoor soccer tournament | Location: Sport centre Liesing, Perchtoldsdorferstraße 1 |*  
*Start: 10 am | A detailed tournament invitation will follow*

### **Kinoabend und Welcome Party Film Evening and Welcome Party**

Ort: Topkino Wien, Rahlgasse 1, 1060 Wien  
*Location: Topkino Vienna, Rahlgasse 1, 1060 Vienna*  
Beginn: **19:00** ([www.topkino.at](http://www.topkino.at))

#### **„KICK OFF“**

Trailer: <http://www.aifilm.com/kickoff/trailer.html>

Österreich 2010 – 94 min. - Deutsch und Türkisch mit englischen  
Untertiteln

*Austria 2010 – 94min. German and Turkish with English subtitles*

Das Leben – ein Spiel. Orhan, Serkan und Hansi fiebern dem Homeless World Cup in Australien entgegen. Sie spielen für Österreich bei der Fußball-WM für Obdachlose, Asylwerber und ehemalige Alkohol- sowie Drogenabhängige. KICK OFF begleitet sie und ihre Teamkollegen bei der Vorbereitung auf das Turnier in Melbourne und gleichzeitig bei der Neuordnung ihres



Lebens: Mutige Männer, die in ihrem früheren Leben die rote Karte gesehen haben, und die sich jetzt vom Abseits auf den Platz zurückkämpfen. Männer, die um den Sieg spielen, aber auch um Selbstvertrauen, Motivation und Lebensfreude. Männer, denen es nicht um Geld und Ruhm geht, sondern um Respekt. KICK OFF von Regisseur Hüseyin Tabak kommt ihnen Schritt für Schritt näher, stellt eine emotionale Verbindung zwischen ihnen und dem Publikum her. KICK OFF ist ein packender Fußballfilm, ausgezeichnet mit dem Diagonal-Preis der Jugendjury und dem Diagonale Publikumspreis (Diagonale: österreichisches Film-festival).

*Life – a game. Orhan, Serkan and Hansi eagerly await the Homeless World Cup in Australia. They are playing for the Austrian national team at the Football World Cup for homeless people, asylum seekers, former alcoholics and drug addicts. KICK OFF follows Orhan, Hansi and their colleagues on their exciting journey. A journey which is not only about playing football, but also about managing their lives: Orhan and Hansi are brave men, who have been given a red card in their past and are now determined to fight their way back onto the field. They are men, who not only play to win, but also fight for self-confidence, motivation and the joy of life. They are men, who care more for respect than for money and fame. KICK OFF by director Hüseyin Tabak slowly reveals their personalities and thus creates a very emotional bond between the three players and the audience. KICK OFF is a thrilling soccer film that won two awards at the DIAGONALE in Graz (DIAGONALE: Austrian film festival).*

### **Nach dem Film After the movie**

Filmtalk mit Regisseur Hüseyin Tabak und einem der beteiligten Spielern (angefragt)  
Talk with director Hüseyin Tabak and one of the players (inquired).

Abschließend Welcome Party mit Buffet in der Bar des Topkinos  
Afterwards, WELCOME PARTY and buffet in the bar of Topkino

## **Montag Monday, 23. 2. 2015**

**9:15 – 10:45**

**Back to the roots...Das Projekt "Homeless World Cup in Österreich"**

**Back to the roots...the project Homeless World Cup in Austria**

**Vortragender Speaker:** Thomas Jäger

2003 startete mit dem allerersten Homeless World Cup in Graz das internationale Erfolgsprojekt Homeless World Cup. Der Veranstalter des HWC 2003, die Caritas Steiermark, koordiniert seitdem auch das österreichische Homeless World Cup-Team. Zusätzlich dazu gibt es die nationale Initiative Goal. Vorgestellt wird die Projektstruktur und das Konzept des österreichischen Projekts.

*The very first Homeless World Cup in Austria in the year 2003 marked the beginning of the internationally acclaimed project Homeless World Cup. The organizer of the HWC 2003, the*

Caritas Styria has been coordinating the Austrian Homeless World Cup-Team since then. In addition to this project, there is also the Initiative Goal. The structure and concept of the Austrian project will be presented.

**11:00 – 11:45**

**Soziales Fußballtraining vs. Professionelles Fußballtraining**

**Social football training vs. professional football training**

**Vortragender Speaker:** Gilbert Prilasnig

Wie kann ein Fußballtraining aufgebaut sein? Spezielle Aspekte einer Fußballtrainingseinheit mit der Zielgruppe „Homeless World Cup – Spieler“

*How to structure a training session: specific aspects of a football training session with Homeless World Cup players.*

## **Mittagssnack Lunch**

**13:00 – 14:30**

**Das soziale Fußballtraining Social football training**

**Trainer Coaches:** Gilbert Prilasnig & Klaus Fuchs

Trainingseinheit am Feld mit praktischer Umsetzung der im Vortragssaal vorab besprochenen Trainingsinhalte und -übungen.

*Training session on the football field, in which the theoretical aspects that have been discussed before will be put into action.*

**15:00 – 16:30**

**„Nachlese“ “Let’s sum up”**

**Vortragender Speaker:** Gilbert Prilasnig

Reflexion der vorangegangenen Trainingseinheit am Feld und Diskussion mit allen Projektteilnehmenden.

*Group discussion on the previous training session*

**17:00**

**90 Minuten die soziale Rolle des Fußballs 90 minutes – the social value of football**

→ **Erste Halbzeit First half**

**Soziale Aspekte in der Geschichte des Fußballs**  
*social aspects in the history of football*

**Vortragender Speaker:** Klaus Zeyringer

→ **Zweite Halbzeit Second half**

**Podiumsdiskussion Panel Discussion**

**Moderation Chair:** David Hudelist

**Gäste am Podium Guests:** Lavinia Besuchet, Klaus Zeyringer, Gilbert Prilasnig

**Gemeinsames Abendessen Dinner**

**Dienstag Tuesday, 24. 2. 2015**

**9:00 – 10:30**

**European Streetsoccer Coach**

Interne Sitzung der nationalen ProjektkoordinatorInnen  
*Internal meeting of the national project coordinators*

**9:00 - 11:00**

**Citytour City tour**

Besichtigung ausgewählter Ziele der Wiener Innenstadt  
*Visiting selected sights of Vienna*

## 11:00 – 11:45

### Gruff

**Vortragende Speaker:** Susanne Peter

Besichtigung des Caritas Betreuungszentrums Gruff: Seit mehr als 25 Jahren ist die "Gruff" Wiens wohl bekannteste Caritas-Einrichtung für obdachlose Menschen. Sie bietet Menschen, die auf der Straße stehen, einen sicheren Zufluchtsort und vor allem menschliche Wärme - 365 Tage im Jahr rund um die Uhr. Die Gruff hat auch ein Fußballteam, das Partner der Initiative Goal ist.

*Visit to the Caritas care centre Gruff: For more than 25 years, the Gruff is Vienna's best-known Caritas facility for homeless people. It offers them a safe place to stay throughout the year, at any time. The Gruff's soccer team is part of the Initiative Goal.*

## Mittagspause Lunch

## 14:00 – 15:00

### Teamsport und Mut – Teil 1 Team sport and courage – part 1

**Vortragender Speaker:** Niko Reinberg

Vorstellung des Projekts und des daraus entstandenen Handbuchs mit Übungen. Im Workshop geht es um einen guten und stressfreien Umgang mit Vielfalt im Sport. Methoden für den Trainingsalltag werden besprochen und ausprobiert. Der Workshop arbeitet mit Erfahrungen der TeilnehmerInnen.

*The workshop is dealing with a good and stress relieved handling of diversity in sports. Methods for training will be discussed and put in practice. The workshop will also take into account experiences of the participants.*

## 15:45 – 17:45

### Teamsport und Mut – Teil 2 Team sport and courage – part 2

**Vortragender Speaker:** Niko Reinberg

Praktischer Teil in der Sporthalle – die vorab besprochenen Übungen und Elemente aus dem Handbuch werden von den TagungsteilnehmerInnen selbst in der Sporthalle erprobt.

*Practical Part of team sport and courage.*



## Vortragende Speaker



### Lavinia Besuchet

geb. 1968 in Lausanne (CH). Soziokulturelle Animation an der „Ecole de hautes études sociales et pédagogiques“. Aufbau eines Quartiertreffpunktes und Mitarbeit bei der Stadtentwicklung Basel-Stadt. Moderationen und Leitung Konzeptarbeiten für zwei Schweizer Kantone (Förderung Zusammenleben). Zahlreiche Projekte: Offene Treffs, Barfussdisco, Kulturbrunch, Kidshotel, eigenes Clownstück mit Workshop zum Thema Einelternfamilie und als DJane tätig. Seit 2008 Leiterin Surprise Strassensport beim Verein Surprise (Surprise Strassenmagazin). Mutter von vier Kindern.

*Born in 1968 in Lausanne (CH); studied socio-cultural animation at „Ecole de hautes études sociales et pédagogiques“; worked for the urban development department in Basel; responsible for concept works in two Swiss cantons (promotion and coexistence); various projects: open meetings, barefoot disco, culture brunch, kids hotel, production of a clown play including a workshop on single parent families, DJane; since 2008 senior manager of Surprise Street Sport at “Surprise” (Surprise street magazine); mother of 4 children.*



### Klaus Fuchs

Als Trainer aktiv seit 18 Jahren, Ausbildung in Österreich und Deutschland, Inhaber der UEFA-B-Lizenz, Trainerstationen u.a. AKA STURM Graz und Steir. AKA, aktuell 2. LL Burgenland, ehrenamtlicher Trainer des österr. Homeless World Cup Nationalteams seit 2004. Soccer coach for 18 years; educated in Austria and Germany; UEFA-B-License; soccer coach at AKA STURM Graz and Styrian AKA; current coach in the 2. LL Burgenland; voluntary coach of the Austrian Homeless World Cup national team since 2004.



### David Hudelist

David Hudelist, Studium der Sozialen Arbeit an der FH Kärnten und Universität Ljubljana. Zurzeit Doktorat der Soziologie an der Universität Wien. Projektkoordinator am VIDC bei der Initiative FairPlay. Viele Farben. Ein Spiel. Kursleiter am Universitätssportinstitut Wien. Organisation und Durchführung von Sportcamps für Kinder und Erwachsene. Fußballtrainer, Gesund- und Vitaltrainer. Mitgründer der Urban Football League Vienna.

*Studied Social Work at the FH Kärnten and the University of Ljubljana; currently doing his PhD at the University of Vienna; project coordinator of the initiative FairPlay at VIDC; teacher at the department of Sport (University of Vienna); organizing sport camps for children and adults; soccer coach, health and fitness coach, co-founder of the Urban Football League Vienna.*



## Thomas Jäger

Teammanager österreichisches Homeless World Cup-Team (seit 2012) und Koordinator Initiative Goal (seit 2011); Projektmitarbeiter im Projekt SIQ! (Integration jugendlicher MigrantInnen über Sport, seit 2007), nebenberuflich Hochschullehrer in der Ausbildung von PrimarstufenlehrerInnen (Interkulturalität – soziale Inklusion).

*Team manager of the Austrian Homeless World Cup-Team (since 2012); coordinator of Initiative Goal (since 2011); co-founder of SIQ! (social inclusion of young migrants through sport, since 2007); part-time university teacher on the subject of interculturality and social inclusion.*



## Susanne Peter

Leitende Sozialarbeiterin der Grufft, in der sie seit 1986 arbeitet. Seit 1993 Betreuerin des Grufft Fußballteams. Systemische Sozialarbeiterin und Traumatherapeutin.

*Senior social worker at the Grufft (since 1986); manager of the Grufft's football team (since 1993); systematic social worker and trauma therapist*



## Gilbert Prilasnig

ehemaliger Fußballprofi (dreifacher Championsleagueeteilnehmer mit Sturm Graz, österreichisches Nationalteam, Engagements in England, Polen, Griechenland), aktuell Jugendleiter beim SK Sturm Graz, ehrenamtlicher Teamchef des österreichischen Homeless World Cup Nationalteams seit 2004, Inhaber der UEFA A-Lizenz und Elite Juniorenlizenz.

*Former professional soccer player (3 times Champions League participant with SK Sturm Graz, player for the Austrian national soccer team, played in England, Poland and Greece); current SK Sturm Graz youth team manager; voluntary team manager of the Austrian Homeless World Cup team since 2004, UEFA A-License and Elite Junior-License.*





## Niko Reinberg

geboren 1977, studierte Sozialanthropologie und Internationale Entwicklung in Wien, Diversity-Trainer, Autor des Handbuchs „Teamsport und Mut“. Thematische Schwerpunkte: Organisationsentwicklung, Globalisierung, Antidiskriminierung, Sensibilisierung und Zivilcourage. Derzeitige tätig bei Caritas SIQ! Sport Integration Qualifikation (Projekt Fußball und Mut), ZARA - Zivilcourage und Antirassismusbearbeitung (Trainings), ZEBRA Interkulturelles Beratungs- und Therapiezentrum (Beratung, Bildung und Prozessbegleitung).

*Studies of Cultural- and Social Anthropology and International Development in Vienna. Diversity Trainer, Author of the book "Teamsport and Courage". His specialisations are Organizational Development, Anti Discrimination and Moral Courage (Zivilcourage). At the moment he works at Caritas SIQ! Sport, Integration, Qualification (Project Teamsport and Courage), ZARA (The name ZARA which is a German acronym of "Zivilcourage and Anti-Rassismus-Arbeit, which means "Civil Courage and Anti-Racism Work" in English), ZEBRA Intercultural Counselling and Therapy Centre.*



## Klaus Zeyringer

geb. 1953 in Graz. Dr., Habil. an der Universität Graz; Univ.-Prof. für Germanistik an der Université Catholique de l'Ouest, Angers (F). Literaturkritiker insbesondere für *Der Standard* (Wien), Jurymitglied der „ORF-Bestenliste“; Literaturmoderationen in Österreich, Deutschland, der Schweiz sowie in Frankreich. Bücher zuletzt: *Eine Literaturgeschichte: Österreich seit 1650* (2012); *Fußball – Eine Kulturgeschichte* (2014).

*Born in 1953 in Graz; Dr, Habil. at the University of Graz;*

*University professor of German at the Université Catholique de l'Ouest, Angers (F); literary critic for "Der Standard" (Vienna); jury member of the "ORF Bestenliste"; chair of various literary events in Austria, Germany, Switzerland and France; books: Eine Literaturgeschichte: Österreich seit 1650 (2012); Fußball –Eine Kulturgeschichte (2014).*

## Tagungsort und Quartier

### Conference location and hotel

magdas Hotel – Laufberggasse 12, 1020 Wien Vienna  
[www.magdas-hotel.at](http://www.magdas-hotel.at)

Das Hotel mit sozialem Mehrwert. magdas HOTEL wird von Profis der Hotellerie gemeinsam mit Flüchtlingen aus verschiedenen Ländern geführt. Wir wollen Flüchtlingen, deren Zugang zum Arbeitsmarkt limitiert ist, eine Chance bieten ihre Fähigkeiten und Talente unter Beweis zu stellen. magdas HOTEL ist ein soziales Unternehmen, das Kulturen verbindet, Chancen kreiert und einen lebendigen Ort der Begegnung schafft.

*magdas - the hotel with a social value. magdas HOTEL is lead by professionals in tourism together with refugees from all over the world. Their aim is to offer refugees, who have very limited access to the labour market, a chance to show their talents and abilities. magdas HOTEL is a social business which unites cultures, creates chances and provides a place for encounters.*

Preise: Übernachtung / Frühstück

Einzelzimmer pro Nacht 50 €

Doppelzimmer pro Nacht 65 €

*Price: night plus breakfast*

*Single room per night 50 €*

*Double room per night 65€*

## Tagungsorganisation *Conference organization*

Caritas Steiermark  
Initiative Goal / Homeless World Cup  
Grabenstraße 39  
8010 Graz – Austria

**GOAL** INITIATIVE  
ein Projekt der **Caritas**

Organisationsteam *Organizing team*:  
Thomas Jäger, Florian Maierhofer, Karoline Nezmahen, Johannes Wilske

## Kontakt *Contact*

Thomas Jäger – [t.jaeger@caritas-steiermark.at](mailto:t.jaeger@caritas-steiermark.at) bzw. 0043 – 676 – 88015399

Die Tagung wird organisiert in Kooperation mit  
*The conference is organized together with*



Das Projekt European Streetsoccer Coach wird finanziert von  
*The project European Streetsoccer Coach is sponsored by*



Die Initiative Goal / Homeless World Cup Österreich wird unterstützt von  
*The Initiative GOAL/Homeless World Cup Austria is supported by*

